

SESSION | formation continue

Translating French academic writing into English

March > May 2023

On-the-job Training





Introduction

Expert academic translators are much in demand. This course aims to introduce professional French to English translators to the practice of academic translation and improve their skills.

Objectives

To improve knowledge of the French to English academic translation market and hone participants' academic translation skills.

Public

The course is aimed at professional translators working from French into English and wishing to develop their skills in academic translation, with an emphasis on the humanities and social sciences.

Direction

- **Prof. Susan Pickford**, prize-winning academic translator, Head of the English Unit, Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva

Coordination

- **Véronique Sauron**, Continuing Education Programme Coordinator, FTI

Speaker

- **Prof. Susan Pickford**, prize-winning academic translator, Head of the English Unit, Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva



Programme

The course will be taught online in English in twelve two-hour sessions. It will focus on building knowledge of the field as well as on practical exercises translating humanities and social science texts from French into English. Maximum course enrolment is twelve students, ensuring individual feedback and discussion.

Content

The course is divided into four modules:

- An overview of the market for French to English academic translation
- Practical workshops
- Nuts and bolts: dealing with quotations, references and bibliographies
- Funding, contracts, invoicing

In particular, it will cover the following issues:

- How to find academic translation work
- The key differences between French and English academic writing
- Funding opportunities for academic translation
- Professional translator status in France and Switzerland
- Rates and invoicing

Schedule

The course will be held weekly beginning on **Tuesday 7 March 2023** until **Tuesday 23 May 2023** from **12:30 PM to 14:30 PM**

Practical Information

Registration

Online before **24 February 2023** on:

www.unige.ch/formcont/en/courses/translating-academic-writing

Tuition Fees

- CHF 1'800.- for twelve two-hour sessions
- CHF 500.- for each module

A discount is offered for members of the following professional associations: AETI, AIT, AITC, ASTTI, ATA, ATESS, ATLF, CIOL, FIT, ITI, MET SFT.

Location

FTI – Faculty of Translation and Interpreting

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève (Tram 15 or paid parking on site).

Certificate of Attendance

A certificate of attendance will be issued to participants on request.

For Further Information

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch



www.unige.ch/formcont/en/courses/translating-academic-writing